

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timișoara
1.2 Facultatea / Departamentul	LIT/Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne
1.3 Catedra	Colectivul de Limba și Literatura Engleză
1.4 Domeniul de studii	Științe umaniste
1.5 Ciclul de studii	Masterat
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402.

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducerea discursului de gen						
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. dr. Reghina Dascăl						
2.3 Titularul activităților de seminar	Lect.dr. Andreea Șerban						
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	O

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate / pe teren					30
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					30
Tutoriat					4
Examinări					3
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	97				
3.8 Total ore pe semestru	125				
3.9 Numărul de credite	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Nu este cazul
4.2 de competențe	Nu este cazul

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	<ul style="list-style-type: none"> • Sală cu capacitate de cel puțin 20 de locuri • Videoproiector, laptop, conexiune internet <p>Studentii sunt rugați să:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>; ○ să evite comportamente discriminatorii; ○ să dialogheze în mod civilizat
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> • Sală cu capacitate de cel puțin 20 de locuri • Videoproiector , laptop <p>Studentii sunt rugați să:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>; ○ să evite comportamente discriminatorii; ○ să dialogheze în mod civilizat

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> • C2.5 Utilizarea conceptelor, teoriilor și metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii (analiza traducerii, compararea traducerilor, retroversiunilor etc.) și altor forme de mediere scrisă și orală și a terminologiei specifice domeniilor profesionale vizate în limbile studiate. Descrierea și prezentarea conceptelor, noțiunilor și metodelor specifice discursului de gen. Analiza adecvată a dificultăților terminologice și general culturale pe care le implică discursul de gen • C1.3 Elaborarea de glosare socio-culturale pentru texte din aria discursului de gen în limbile studiate și de proiecte/portofolii de analiză și interpretare culturală pe baza textelor studiate
Competențe transversale	CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea unui set de competențe pentru utilizarea conceptelor de bază din teoria și practica traducerii cu aplicație la discursul de gen în vederea înțelegerii și explicării dificultăților specifice traducerii discursului de gen, a literaturii feministe în condițiile în care atât mișcarea feministă cât și feminismul academic au avut un debut întârziat în societatea românească.
---------------------------------------	--

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> O.c.1.3 Să descrie conceptele de bază ale studiilor de gen, terminologia specifică și să realizeze o traducere pertinentă și ancorată cultural a discursului de gen O.at.CT1 Să argumenteze avantajele respectării executării adecvate și la timp a sarcinilor de lucru agreeate cu titularele de curs și seminar în vederea realizării sarcinilor de evaluare formativă și sumativă.
---------------------------	--

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
1. Prezentarea și discutarea procedeelelor specific de traducere a discursului de gen în studiul lui Sherry Simon <i>Gender in Translation</i>	Exemplificare, explicare, tehnici interactive, dezbateri	Se vor folosi prezentări PowerPoint și resurse online puse la dispoziția studenților via elearning.e-uvv.ro sau în format PDF
2. O feministă avant-la-lettre: Christine de Pizan	Prelegere, discuții, lucru în grupuri	Studenții vor fi încurajați să studieze individual și să dobândească independență în procesul de cercetare și analiză. Se pun la dispoziția studenților texte în original și traducere în format PDF
3. Educație și emancipare în secolul al 18-lea. <i>A Vindication of the Rights of Woman</i>	Prelegere, discuții și analiză pe text/argumentarea procedeelelor de traducere	Se pun la dispoziția studenților cărți, surse online și în format PDF (Alice Ross, J.S. Mill și Harriet Taylor-Mill, M. Wollstonecraft)
4. Demistificarea stereotipului victorian al “nebunei încătușate”: isteria o maladie feminină? Charlotte Perkins Gilman și Mona Caird <i>The Yellow Wallpaper</i> și <i>The Drawing Room</i>	Prelegere, discuții, analiză și interpretare	Fragmente din Gilbert și Gubar <i>The Mad Woman in the Attic</i> ; nuvelele lui Perkins Gilman și Mona Caird
5. “O literatură doar a lor” - Virginia Woolf	Prelegere, dezbateri, analiză de text/argumentarea procedeelelor de traducere	Se pun la dispoziția studenților în varii formate eseurile feministe ale Virginiei Woolf
6. Al Doilea Val din perspectiva Noului Feminism britanic.	Prelegere, discuții, analiză pe text	Se pune la dispoziția studenților cartea Natashei Walter, precum și alte surse online

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

7. Între egalitate și libertate: G. Greer și Betty Friedan	Prelegere, debateri, analiză de text	Se pun la dispoziția studenților texte în varii formate din <i>The Female Eunuch</i> și <i>The Whole Woman</i> de G. Greer și <i>The Feminine Mystique</i> de Betty Freidan
8.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
	Tehnici interactive, centrate pe student (lucru în grupuri, proiecte)	Pentru buna derulare a seminarelor este necesar ca studenții să fie familiarizați cu procedeele și metodele de traducere și să argumenteze varianta propusă de ei în detrimentul altora. Fiecare seminar constă în prezentarea autoarei și a textului cu principalele sale idei, urmat de traducerea unui fragment ilustrativ și argumentarea variantelor propuse.
1. Traducere de poezie feministă cu rimă: Christina Rossetti – <i>Goblin Market</i>	analiza și argumentarea procedeeleor de traducere	Christina Rossetti – <i>Goblin Market</i> (pus la dispoziție de titularul de seminar via elearning.e-uvv.ro)
2. Traducere de proză cu mesaj (anti-)feminist (vânătoarea de vrăjitoare din Anglia sec. al XVII-lea): Tracy Borman – <i>The King's Witch</i>		Tracy Borman – <i>The King's Witch</i> (pus la dispoziție de titularul de seminar via elearning.e-uvv.ro)
3. Traducere de proză feministă (dialect și chestiuni rasiale): Alice Walker – <i>The Color Purple</i>		Alice Walker – <i>The Color Purple</i> (pus la dispoziție de titularul de seminar via elearning.e-uvv.ro)
4. Traducere de poezie feministă – sonet (intertextualitate): Sylvia Plath – <i>Cinderella</i>		Sylvia Plath – <i>Cinderella</i> (pus la dispoziție de titularul de seminar via elearning.e-uvv.ro)
5. Traducere de proză ecofeministă. Margaret Atwood – <i>Surfacing</i>		Margaret Atwood – <i>Surfacing</i> (pus la dispoziție de titularul de seminar via elearning.e-uvv.ro)
6. Traducere de poveste feministă (reinterpretare). Angela Carter – <i>The Tiger's Bride</i>		Angela Carter – <i>The Tiger's Bride</i> (pus la dispoziție de titularul de seminar via elearning.e-uvv.ro)
7. Traducere de proză feministă (recontextualizare, reinterpretare). Margaret Atwood – <i>Gertrude Talks Back</i>		Margaret Atwood – <i>Gertrude Talks Back</i> (pus la dispoziție de titularul de seminar via elearning.e-uvv.ro)
Bibliografie curs: De Pizan, Christine. 1998. <i>The Book of the City of Ladies</i> . Translated by Earl Jeffrey Richards. New York: Persea Books		

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

Churchill, C. 2001. *Top Girls*. London: Methuen Publishing Limited [1982]
 Dragomir, O și M. Miroiu (coord.). 2002. *Lexicon feminist*, Iași: Polirom
 Greenblatt, S. 1980. *Renaissance Self-Fashioning*. Chicago:UCP
 Germaine Greer, 1967. *The Female Eunuch*, London: Virago
 Germaine Greer, 1999. *The Whole Woman*, Harvester Wheatsheaf
 Irigaray, L. 1993. *Je, tu, nous. Toward a Culture of Difference*. London: Routledge
 Mills, J. 1992. *Womanwords. A Vocabulary of Culture and Patriarchal Society*. London: Virago Press
 Segal, L. 1998. *Why Feminism?* Cambridge: Polity Press
 Showalter, E. 1987. *The Female Malady: Women, Madness and English Culture 1830-1980*. London: Virago Press
 Simon, S. 1996. *Gender in Translation*. London: Routledge
 John Stuart Mill & Harriet Taylor Mill.S.J. 1970. *Essays on Sex Equality*, Chicago: CUP
 Woolf, V. 1992. *A Room of One's Own. Three Guineas*. Oxford: OUP

Bibliografie seminar (disponibilă online și/sau pusă la dispoziție de titularul de seminar via [elearning.e-uvt.ro](mailto:learning.e-uvt.ro))

- Atwood, Margaret – “Gertrude Talks Back”, in *Good Bones*, O.W. Toad, 1992, pp. 15-18.
- Atwood, Margaret – *Surfacing*, Anchor, 1998.
- Borman, Tracy – *The King's Witch*, Hodder & Stoughton, Londra, 2018.
- Carter, Angela – “The Tiger's Bride”, in *The Bloody Chamber*. New York: Penguin Group, 1993.
- Plath, Sylvia – “Cinderella”, online: <https://allpoetry.com/poem/8498493-Cinderella-by-Sylvia-Plath> [Accesat 23.09.2016].
- Rossetti, Christina – “Goblin Market”, online: <https://www.poetryfoundation.org/poems/44996/goblin-market> [Accesat 13.09.2017].
- Walker, Alice – *The Color Purple*, Pocket Books, 1982.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Cursul dezvoltă competențe care le permit studenților accesul la următoarele calificări: traducător, cadru didactic, asistent de cercetare în filologie sau științe sociale, referent cultural
- În elaborarea cursului s-a ținut cont de codurile etice și standardele de cunoaștere specifice comunității academice a UVT.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs și seminar	-atingerea tuturor cerințelor formulate în O.c.1.3 și O.at.CT1 -corecta argumentare a procedeelor folosite în traduceri -cunoașterea textelor și a problemelor teoretice (O.G) -cunoașterea și folosirea adecvată a terminologiei practicii traducerii și studiilor de gen (O.G)	Evaluare formativă: La fiecare seminar, studenții vor lucra pe traducerea unui text, argumentând alegerile făcute în detrimentul altora. Toate textele vor fi strânse într-un portofoliu ce se predă la sfârșitul	50%

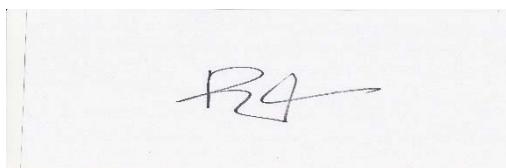
DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

		semestrului.	
		Evaluare sumativă: examen scris	50%
10.6 Standard minim de performanță			
Se acordă nota 10 pentru acumularea a 100 de puncte, dintre care - 50 de puncte pentru portofoliul de seminar (textele traduse pe parcursul semestrului) - 50 de puncte pentru examenul final Se acordă nota 5 pentru 50 de puncte acumulate conform criteriilor de mai sus. Pentru sesiunile de restanță și mărire de notă se păstrează aceleași criterii.			

Data completării

10.09.2018

Semnătura titularului de curs



Semnătura titularului
de seminar



Data avizării în catedră/departament

18.09.2018

Semnătura șefului catedrei/departamentului

